

PROCESOS DE CAMBIO EN EL ÁREA PALATAL DE HABLANTES NATIVOS DE LA CIUDAD DE CORRIENTES, ARGENTINA

Hugo Roberto Wingeyer**
Olga Natalia Trevisán***

RESUMEN

El tratamiento del contraste entre los fonemas palatal sonoro fricativo central, /j/, y palatal sonoro lateral, /ɲ/ por parte de los hablantes nativos de la capital de Corrientes, es un rasgo fonológico que los caracteriza. En estudios cuantitativos y observaciones participativas se ha investigado sobre el proceso de cambio en el área palatal, originado en el hecho de que este rasgo contrastivo es una oposición aislada en el sistema y de escaso rendimiento funcional. En esta propuesta de análisis cuantitativo, elaborada con un corpus de lengua oral, se sistematiza de acuerdo con distintos factores extralingüísticos a través de los que identificamos en la actualidad un avance significativo del fenómeno en cuestión: el proceso de deslateralización y su caracterización, en la comunidad de habla de una de las ciudades capitales de la región NE de Argentina.

Palabras clave: fonética, proceso de cambio, área palatal, deslateralización

ANALYSIS OF THE CHANGE PROCESS IN THE PALATAL AREA OF NATIVE SPEAKERS IN THE CITY OF CORRIENTES, ARGENTINA

ABSTRACT

The contrast treatment between the voiced palatal fricative, /j/, and the voiced palatal lateral /ɲ/ phonemes articulated by native speakers of the capital city of Corrientes, is a phonological trait that characterizes them. In quantitative studies and participatory observations, the change process has been investigated in the palatal area. This research was done from the fact that this contrastive feature is an isolated opposition to the system and gives a low functional performance. In this proposal of quantitative analysis, prepared with an oral language corpus, consists of interviews with forty-two native speakers, and it is systematized according to the following extra linguistic factors: level of education, age and sex, we currently identified a significant advance in the phenomenon under discussion: the dislateralization process and the characterization of the speech community of one of the capital cities in the NEA (Argentine North East) region.

Key words: phonetics, change process, palatal area, dislateralization

Recibido: 30 de octubre de 2013

Aceptado: 25 de noviembre de 2013

** Doctor por la Universidad de Alcalá de Henares, Universidad Nacional del Nordeste. hugowingeyer@hotmail.com.

*** Profesora en Letras. Universidad Nacional del Nordeste. natalia_trevisan@hotmail.com

INTRODUCCIÓN

En este artículo identificamos el estado de situación actual del área palatal de los nativos de la capital de Corrientes, Argentina; más concretamente, el grado de avance del proceso de deslateralización de /ɲ/ y su caracterización.

El tratamiento, en el español sincrónico de la ciudad de Corrientes, del fonema palatal sonoro fricativo central, /j/, y del fonema palatal sonoro lateral, /ɲ/, por parte de sus hablantes nativos, es un rasgo fonológico que lo caracteriza. Advertida del comienzo de un proceso de cambio, Inés Abadía de Quant (1988) lo investigó en un estudio cuantitativo en el que observó el comportamiento de hablantes nativos y fundamentó su trabajo en el hecho de que en este rasgo, el contraste fonema central/fonema lateral, es una oposición aislada en el sistema y de escaso rendimiento funcional. Luego, la misma autora, sobre la base de lo observado participativamente entre 1994-2002, en otro trabajo publicado en 2004, afirmó que los hablantes en estudio avanzaban en el proceso de cambio, pero consideró, ya en aquella oportunidad, la necesidad de contar con una nueva monografía cuantitativa que diera cuenta del grado de avance del fenómeno.

Por eso, tomamos en consideración la información suministrada por un corpus de lengua oral, formado por entrevistas realizadas en 2013, a hablantes nativos, sistematizado de acuerdo con determinadas variables extralingüísticas.

Adelantamos en este punto que hemos registrado un avance significativo en el proceso de cambio del área palatal de los hablantes correntinos, proceso en el que destacamos la observación en nuestros informantes de fenómenos de deslateralización.

1. EL ÁMBITO DE LA INVESTIGACIÓN. LA CAPITAL DE CORRIENTES

El área de investigación, Corrientes, es una de las ciudades del nordeste argentino, que

[...] está formado por una vasta extensión que cubre 340.000 km², distribuidos en cuatro provincias¹ ubicadas en las riberas del Paraná superior y medio, y del río Paraguay. Estas caudalosas corrientes fluviales sirvieron desde un principio a la exploración y el poblamiento de estas regiones, cuyos diversos paisajes fueron ocupados sucesivamente por los guaraníes, los hispanocriollos y más tarde, por el aluvional aporte de la inmigración moderna (Maeder, 1977: 41).

En primer lugar, para la situación geográfica y caracterización lingüística de la ciudad en estudio, aportamos información sobre la división del español de Argentina que propone Donni de Mirande (1992: 384-400), quien considera que el mismo forma parte de la comunidad hispanohablante y que no es uniforme sino que presenta diferencias, causadas por diversos

¹ El nordeste argentino está formado por las provincias del Chaco, Formosa, Corrientes y Misiones, y limita a su vez, con el Paraguay y Brasil.

factores: históricos, demográficos, culturales y socioeconómicos². Con respecto a las variaciones geográficas de nuestro país, ha establecido las siguientes zonas: 1. Litoral-pampeana (la casi totalidad de la provincia de Santa Fe, zonas de la de Entre Ríos, provincias de Buenos Aires, La Pampa y toda la Patagonia), 2. Nordeste (provincias de Misiones, Corrientes, este de las de Formosa y Chaco, nordeste de la de Santa Fe y norte de Entre Ríos), 3. Noroeste (oeste de las provincias de Chaco y Formosa, la mayor parte de Jujuy, Salta, La Rioja, Catamarca y Tucumán, excepto el centro), 4. Andina del norte (norte de la provincia de San Juan, oeste de las de La Rioja y Catamarca, extremo norte de Jujuy y parte del noroeste de Salta), 5. Cuyano-central (centro y noroeste de las provincias de Córdoba, centro y norte de San Luis, la mayor parte de San Juan, la provincia de Mendoza y norte de la de Neuquén), Santiago del Estero y regiones menores.

En segundo lugar, para la caracterización lingüística del área en estudio, es necesario tener en cuenta ciertos datos relacionados con su formación histórica y demográfica. En el siglo XVI se fundaron las ciudades de Asunción, Santa Fe, Buenos Aires y Corrientes, entre otras. El español de la ciudad de Corrientes, fundada en 1588, ha presentado, y presenta actualmente, particularidades que lo diferencian del español de Buenos Aires y lo integran más al de Paraguay:

A pesar de que la corriente fundacional que partió de Asunción hacia el sur estaba integrada por mayoría de mestizos y escaso número de españoles, no perduró el guaraní en Santa Fe –fundada en 1572– ni en Buenos Aires –1580– porque el sustrato indígena no era guaraní. Rápidamente se impuso el español, porque los mestizos estaban consustanciados con el requerimiento peninsular de afianzar su dominio en la región, y la comunicación entre las colonias y la metrópoli debía ser en español. En cambio Corrientes, que se fundó sobre área de asentamiento de guaraníes, vivió una historia lingüística, en general, muy semejante a la asunceña, ya que ambas tuvieron una evolución histórica básicamente coincidente. (Abadía de Quant, 1996:13).

De acuerdo con lo planteado, la zona lingüística en la que se encuentra la ciudad de Corrientes es, por su situación geográfica, su formación histórica y evolución demográfica, la

² Es importante tener en cuenta que de acuerdo con esta autora “la norma fundamental en la que se inscribe nuestro español en la Argentina es la meridional o atlántica, más precisamente sevillana, norma disidente pero mutuamente afín de la del norte y centro de España, denominada continental o norteña. Sabido es que la lengua española tiene carácter pluricéntrico y ello está presente en los procesos de estandarización regionales. La filiación sevillana es indudable en la mayor parte del territorio argentino, donde aparecen rasgos meridionales propios de la coíné americana primitiva, como son el seseo generalizado y el yeísmo, a los que se añaden el debilitamiento de /-s/ y confusiones aisladas de las líquidas /l/ y /r/, comunes en el habla bonaerense y en la santafesina hasta el siglo XVIII inclusive y que fueron desechadas luego por la presión normativa, entre otros hechos”. (Donni de Mirande, 1992: 384-385).

región nordeste, área de influencia de la lengua guaraní. Ahora, ¿cuáles son las características lingüísticas generales de esta región del español de Argentina? Se caracteriza, además de por la lógica presencia de rasgos comunes a otras áreas hispánicas, por la retención de modalidades tradicionales y por la presencia de la lengua aborígen, el guaraní, que genera influencias morfosintácticas y fonético-fonológicas en el español.

2. TRABAJOS PREVIOS

Una monografía cuantitativa de 1988 es el primer antecedente de registro del proceso de cambio en el área palatal de la ciudad de Corrientes, que “se habría iniciado en fecha cercana a la de la realización del citado estudio”; ya que, acorde con descripciones hechas en décadas anteriores, se mantenía “la existencia plena de /ʎ/ en su sistema fonológico” (Quant, 2004: 46).

En el estudio se observó el comportamiento de una muestra de setenta hablantes nativos, organizada sobre la base de las siguientes variables: sexo, niveles de instrucción primaria –completa e incompleta–, secundaria y universitaria, y edad (divididos en cinco grupos: 18-30 años, 31-40 años, 41-50 años, 51-60 años y más de 60 años):

Cuadro 1	18 - 30			31 – 40			41 - 50			51 - 60		
	P	S	U	P	S	U	P	S	U	P	S	U
Mujer	1	4	4	1	2	3	1	1	1	1	1	1
Varón	1	4	4	1	2	3	1	1	1	1	1	1

- 1 En ninguno de los hablantes se había observado desfonologización.
- 2 El conjunto de informantes de 18-30 años deslateralizaba ocasionalmente (en un 39%), y duplica en este fenómeno al grupo de 31-40 años. Los informantes universitarios y secundarios constituían el grupo que más adhería a esta deslateralización ocasional, siendo los varones los más adelantados en el proceso.
- 3 En lo que respecta al fonema palatal central, el comportamiento variaba significativamente de acuerdo con la variable edad, en escala descendente: a) el conjunto que solo empleaba el fonema palatal africado sonoro $[\widehat{d}j]$; b) el conjunto que empleaba dos variantes centrales africadas: $[\widehat{d}j]$ y la rehilada $[\widehat{z}]$; c) El grupo que alternaba tres formas, las dos del grupo anterior más la variante fricativa rehilada: $[\widehat{d}j]$, $[\widehat{z}]$ y $[\widehat{z}']$ y d) el conjunto en el que solo se observaban variantes rehiladas.

Observamos que el rasgo de africación de las variantes centrales sonaras: $[\widehat{d}j]$ y la rehilada $[\widehat{z}]$, fue tomado del fonema del sistema guaraní $/\widehat{d}j/$. Es interesante en este punto resaltar que de acuerdo con Quant:

La desaparición de la variante africada sonora [j̥] y su sustitución por el fonema africado rehilado sonoro [ʒ], hubiera producido un cambio estructural de equilibrio acabado en el sistema, ya que en la transfonologización /č/ - /d̥j/ > /č/ - /ʒ/ este último fonema /ʒ/ es el correlato sonoro de la africada sorda, en tanto la fricación sonora /ʒ/ del fonema africado sonoro /ʒ/ se opone a la fricación /š/ del fonema africado sordo /č/ (2004: 49).

Acota además que fue la incorporación de la variante fricativa [ʒ], el impedimento del mencionado cambio estructural. Luego, en un trabajo publicado en 2004, Inés A. de Quant, basándose en el registro de observaciones participativas, realizadas entre 1994-2002, afirmó que los hablantes en estudio avanzaban en el proceso de cambio. Entre estos avances, especial atención merecen las referencias a “la deslateralización de /l/ en todas las ocurrencias, es decir en la desfonologización de la oposición fonema lateral/fonema central, a favor de este último por parte de universitarios menores de 40 años y de nivel secundario entre 18-30 años.” (Quant, 2004: 46).

3. SITUACIÓN ACTUAL DEL ÁREA PALATAL DE LOS HABLANTES NATIVOS CORRENTINOS

En este trabajo analizamos un corpus de lengua oral, formado por entrevistas, realizadas en 2013 a cuarenta y dos hablantes nativos correntinos. La muestra, lo suficientemente significativa como para aproximarnos al fenómeno en estudio, fue sistematizada de acuerdo con los siguientes factores extralingüísticos contextualizadores: nivel educativo (instrucción primaria, completa o incompleta, secundaria y universitaria), edad (cuatro grupos de entre 18 y 60 años) y sexo (Cuadro 1).

En lo que respecta al fenómeno de la desfonologización de la oposición fonema lateral/fonema central, a favor de este último, en el grupo de informantes de 51 a 60 años no lo registramos (Cuadro 2).

Cuadro 2	51 - 60		
	P	S	U
Mujer	/l/ /ʒ/	/l/ /ʒ/	/l/ /ʒ/
Varón	/l/ /ž - ʒ/	/l/ /ʒ/	/l/ /ž - ʒ/

Observamos deslateralización ocasional (*) solo en los informantes universitarios del conjunto de 41 a 50 años (Cuadro 3), que se correspondería cronológicamente con el grupo de 18 a 30 años de la monografía cuantitativa de Inés Abadía de Quant del año 1988, en cuyos informantes universitarios ya se registraba el mismo fenómeno, en los inicios del proceso de cambio en estudio.

Cuadro 3	41 - 50		
	P	S	U
Mujer	/N/ /ž/	/N/ /ž - ž/	/N/ /ž - ž/ (*)
Varón	/N/ /ž/	/N/ /ž/	/N/ /ž - ž/ (*)

Aumenta considerablemente el registro de casos de deslateralización ocasional en el conjunto de 31 a 40 años (Cuadro 4), en el que ya registramos un caso de desfonologización.

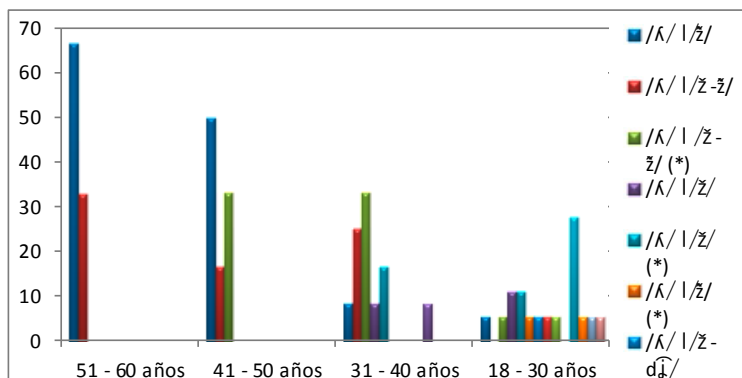
Cuadro 4	31 - 40		
	P	S	U
Mujer	∅ /ž/	/N/ /ž/	/N/ /ž - ž/
		/N/ /ž - ž/ (*)	/N/ /ž - ž/
			/N/ /ž - ž/ (*)
Varón	/N/ /ž - ž/ (*)	/N/ /ž/	/N/ /ž - ž/ (*)
		/N/ /ž - ž/	/N/ /ž/ (*)
			/N/ /ž/ (*)

Para finalizar, observamos que son los informantes universitarios del grupo de 18 a 30 años los que mayoritariamente desfonologizan (Cuadro 5); por consiguiente, son los que completan el proceso de cambio.

Cuadro 5	18 - 30		
	P	S	U
Mujer	/N/ /ž - d̥j/	∅ /ž - d̥j/	∅ /ž/
		/N/ /ž/	∅ /ž/
		/N/ /ž/ (*)	∅ /ž/
		/N/ /ž/ (*)	/N/ /ž/
Varón	/N/ /ž - d̥j/	/N/ /ž/	∅ /ž/
		/N/ /ž - d̥j/ (*)	∅ /ž - ž - š/
		∅ /ž - ž/	/N/ /ž - ž/ (*)
		/N/ /ž/ (*)	∅ /ž/

Presentamos ahora el conjunto de datos considerando todas las variables lingüísticas contextualizadoras (gráfico):

- 1 Se observan casos de desfonologización de la oposición fonema lateral / fonema central, por parte del 75% de los informantes universitarios y del 25% de los informantes con estudios secundarios del grupo de 18-30 años.
Observamos que en uno de estos hablantes universitarios, que ya han cumplido el cambio por desfonologización, hemos registrado en una oportunidad la variante sorda, /š/.
Observamos que en uno de estos hablantes universitarios, que ya han cumplido el cambio por desfonologización, hemos registrado en una oportunidad la variante sorda, /š/.
- 2 Deslateraliza ocasionalmente un 50% del conjunto de informantes de 18-30 años, con estudios secundarios (fenómeno que se suma al de la desfonologización de la oposición fonema lateral/fonema central, planteada en el punto anterior). El mismo fenómeno se verifica en 66% de los informantes universitarios del conjunto de 31-40 años y en la totalidad de los hablantes universitarios de 41-50 años, considerando que en este último grupo solo se cuenta con dos informantes.
- 3 En lo que respecta al fonema palatal central, el comportamiento también varía significativamente de acuerdo con la variable edad, en escala descendente: a) en los tres primeros conjuntos, predomina la alternancia de las variantes rehiladas fricativa /ž/ y africada /ẓ̌/, con el avance significativo del fonema central fricativo rehilado, en el conjunto de 31-40 años; b) el fenómeno de la presencia del fonema fricativo rehilado central se intensifica significativamente en el conjunto de informantes secundarios y universitarios del grupo de 18-30 años, sobre todo en hablantes que desfonologizan la oposición fonema lateral / fonema central. Observamos que únicamente en el grupo de informantes de 18-30 años hemos registrado en cuatro oportunidades, en hablantes con estudios primarios y secundarios, la variante central africada, [ḍj], lo que nos está indicando que si bien esta variante está en proceso de desaparición, sigue presente en hablantes correntinos de todas las edades.
- 4 No se observan diferencias significativas respecto de la variable sexo.



4. A MODO DE CIERRE

Tal como planteamos en la introducción, en comparación con los estudios previos, hemos registrado avances muy significativos en el proceso de cambio del área palatal de los hablantes correntinos. En este proceso destacamos la observación en nuestros informantes de fenómenos de deslateralización, tanto en los que están en proceso de cambio como en los que ya lo han cumplido, a favor de un fonema central: nos referimos a los informantes secundarios y universitarios de 18-30 años. Además, observamos, en este mismo grupo de informantes, un avance importante del fonema fricativo rehilado central.

BIBLIOGRAFÍA

- Abadía de Quant, Inés; Irigoyen, José M.** 1980. *Interferencia guaraní en la morfosintaxis y léxico del español substandard de Resistencia*. Resistencia: Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Nordeste, Argentina.
- Abadía de Quant, Inés.** 1988. Procesos de cambios en el área palatal de los nativos de Corrientes, Argentina. *Anuario de Lingüística Hispánica V*.
- _____ 1996. "Sistemas lingüísticos en contacto y sus consecuencias en el área palatal del español de dos capitales del Nordeste argentino: Corrientes y Resistencia". *International Journal of The Sociology of Language*, pp. 11-25.
- _____ 2004. *Aspectos del español coloquial sincrónico de los nativos de la capital de Corrientes (Argentina)*. Nordeste 21. Resistencia: Universidad Nacional del Nordeste.
- Donni de Mirande, Nélica.** 1992. *El Español Actual Hablado en la Argentina*. En C. Hernández Alonso (coord.), *Historia y Presente del Español de América*, pp. 383-410. Valladolid: PABECAL.
- Maeder, Ernesto.** 1976. "Crónica histórica del nordeste argentino". *Revista de estudios regionales*. Corrientes: Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas.
- _____ 1977. "Breve historia del nordeste argentino en relación con el Paraguay y Rio Grande do Sul". *Revista de estudios regionales*. Corrientes: Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas.
- Wingeyer, Hugo Roberto.** 2007. *Léxico disponible de Resistencia*. Departamento de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, Tesis Doctoral inédita.